

nome fra le nazioni e in ogni luogo si brucia incenso al mio nome e si fanno offerte pure, perché grande è il mio nome fra le nazioni» (1,11).

Celebrando il memoriale del tuo Figlio,  
morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto  
e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta

Celebrando il memoriale **della passione redentrice del tuo Figlio,  
della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo,**  
nell'attesa della sua venuta **nella gloria,**

Con più precisione e con maggiore fedeltà all'originale latino, si mostra che il memoriale che si celebra non è della persona del Figlio di Dio, morto, risorto e asceso al cielo, ma degli eventi salvifici della sua passione, risurrezione e ascensione al cielo.

Sempre in questa Preghiera Eucaristica è da segnalare che l'enigmatico «Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito», che poteva essere riferito sia a Cristo sia allo Spirito Santo, viene sottratto a ogni ambiguità: «Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita».

• *Preghiera Eucaristica IV*

In questa quarta anafora la traduzione riprende abbastanza fedelmente la bella versione del 1983 riproponendone l'afflato poetico, con qualche piccola variante, che recepisce per coerenza quelle introdotte nelle prime tre Preghiere Eucaristiche.

**NOVENA DELL'IMMACOLATA**  
**dal 29 novembre al 7 dicembre**

*feriali ore 17.30*  
*prefestivi ore 18.30*

**PARROCCHIA SAN VINCENZO DE' PAOLI**

via Vittorino da Feltre, 11 - 34141 Trieste - tel. 040/390250

email: [parrocchia@svdp-trieste.it](mailto:parrocchia@svdp-trieste.it)

web: <http://www.svdp-trieste.it>



**29 novembre 2020**

**PRIMA DOMENICA DI AVVENTO (B)**

**Prima lettura:** Dal libro del profeta Isaia (63, 16-17. 19; 64, 2-7)

*«Se tu squarciassi i cieli e scendessi!».*

**Salmo Responsoriale:** (Salmo 79)

*Signore, fa' splendere il tuo volto e noi saremo salvi.*

**Seconda lettura:** Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi (1, 3-9)

*«Aspettiamo la manifestazione del Signore nostro Gesù Cristo».*

**Vangelo:** Dal Vangelo secondo Marco (13, 33-37)

*«Vegliate: non sapete quando il padrone di casa ritornerà».*

**RACCOLTA DI GENERI ALIMENTARI PER I PACCHI DI NATALE**

Da questa domenica, per tutto il Tempo di Avvento, inizia la raccolta di generi alimentari per i "pacchi di Natale" che i giovani e la conferenza di San Vincenzo prepareranno per le famiglie meno abbienti della nostra parrocchia.

Chi volesse contribuire può lasciare gli alimenti in chiesa presso l'altare della fraternità o in sacrestia o in oratorio.

• **Domenica 29 novembre 2020**

ore 18.00 in chiesa: Canto del Vespero.

• **Giovedì 3 dicembre 2020**

ore 17.00 in chiesa: Ora di Adorazione per le Vocazioni con inserita la Novena dell'Immacolata.

**UN MESSALE PER LE NOSTRE ASSEMBLEE**

(Nota della Conferenza Episcopale Italiana)

**PREGHIERE EUCARISTICHE**

Nelle quattro principali Preghiere Eucaristiche, data l'importanza e la familiarità di questi testi, la scelta è stata di privilegiare la continuità con la traduzione del 1983 con alcune eccezioni di natura stilistica o teologica.

• *Preghiera Eucaristica I o Canone Romano*

Nel Canone Romano le variazioni sono minime. Segnaliamo, nell'intercessione per i vivi, la modifica di «Ricordati di tutti i presenti» con «Ricordati di tutti coloro che sono qui riuniti» per rendere meglio il «*circumstantium*» e ricollegarsi al tema del raduno, presente all'inizio della Preghiera con il verbo «la raduni» (riferito alla Chiesa) in sostituzione di «la raccolga in unità» della versione precedente. Nell'introduzione alle parole di Gesù sul calice del vino il precedente «Dopo la cena» viene modificato in «Dopo aver cenato», così anche in tutte le altre Preghiere Eucaristiche.

• *Preghiera Eucaristica II*

La variazione più significativa si trova all'inizio:

Padre veramente santo, fonte di ogni santità, santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

**Veramente santo sei tu, o Padre,**

fonte di ogni santità.

**Ti preghiamo: santifica questi doni con la rugiada del tuo Spirito**

perché diventino per noi il Corpo e il Sangue del Signore nostro Gesù Cristo.

La suggestiva immagine della rugiada dello Spirito, presente nell'originale latino (*Spiritus tui rore sanctifica*), rievoca espressioni della Scrittura nelle quali la rugiada rimanda alla presenza e alla benedizione di Dio.

Nel ricordo dei vivi inoltre «tutto l'ordine sacerdotale», che traduceva il latino «*universo clero*», viene reso con il più comprensibile e fedele «i presbiteri e i diaconi». Nel ricordo dei defunti ritorna il linguaggio inclusivo già segnalato nei riti di introduzione. Coerentemente, questi due elementi si trovano anche nelle altre Preghiere Eucaristiche. È da segnalare che, come nuovo adattamento, in questa preghiera è stata introdotta la possibilità di menzionare il santo del giorno o il patrono, analogamente a quanto presente nella Preghiera Eucaristica III.

• *Preghiera Eucaristica III*

Di questa Preghiera Eucaristica segnaliamo due variazioni degne di nota. La prima si trova all'inizio:

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

**Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.**

La traduzione è più fedele all'originale latino e l'allusione al testo del profeta Malachia risulta più evidente: «Poiché dall'oriente all'occidente grande è il mio